

ACTIVITATS DE PROFESSIONALITZACIÓ

CURS ACADÈMIC 2024-2025

**UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

Nazir Ahmed Can
Vicedegà de Internacionalització i Professionalització de la FTI

1. XII Reunió de Estudis Asiàtics 2024

- Ponents: Javier Lafuente Sancho, Rector Magnífic, UAB; Javier Parrondo, director general de Casa Asia (Ministerio de Asuntos Exteriores); Carlos Moreno Blanco, director general para América del Norte, Europa Oriental, Asia y Pacífico, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. Taula rodona: Yasmin Paricio (coordinadora de Política, Sociedad y Programas Educativos, Casa Asia), Fernando Mérida (subdirector general de Transferencia de Conocimiento, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades), Jaume Valls (director, Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, AQU Catalunya), Mario Esteban (Universidad Autónoma de Madrid), David Doncel (Universidad de Salamanca), Mireia Vargas-Urpí (Grup de Recerca TXICC i GELEA2L, UAB), Raúl Ramírez (Universidad Rey Juan Carlos). Més diversos ponents, que es poden trobar al programa (<https://www.casaasia.es/actividad/xii-reunion-de-estudios-asiaticos-2024/>)
- Data: 27-09-2024
- Lloc i hora: de 10h00 a 15h00
- Organització: CERAO (Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental) de la UAB & Casa Asia (Ministerio de Asuntos Exteriores)
- Nombre d'assistents: 250 persones (20 estudiants del MUEGAO)
- Descripció: Reunió d'especialistes i professionals sobre Àsia de tot l'Estat organitzada anualment per Casa Asia (Ministerio de Asuntos Exteriores)
- Notícia relacionada: [https://www.casaasia.es/actividad/xii-reunion-de-estudios-asiaticos-2024/#:~:text=El%2027%20de%20septiembre%20de,Aut%C3%B3noma%20de%20Barcelona%20\(UAB\)](https://www.casaasia.es/actividad/xii-reunion-de-estudios-asiaticos-2024/#:~:text=El%2027%20de%20septiembre%20de,Aut%C3%B3noma%20de%20Barcelona%20(UAB)&https://www.uab.cat/web/agenda/detall-de-l-activitat/xii-reunion-d-estudis-asiaticos-2024-1345828727816.html?detid=1345927429793) & <https://www.uab.cat/web/agenda/detall-de-l-activitat/xii-reunion-d-estudis-asiaticos-2024-1345828727816.html?detid=1345927429793>

2. Estudiar a la Xina: Sessió informativa beques FICB

- Ponent: Lúdia Tubert
- Data: 23-10-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 13h00.
- Organització: Mireia Vargas i Ester Torres
- Nombre d'assistents: 30
- Descripció: Lúdia Tubert, coordinadora d'activitats culturals i administració de la Fundació Institut Confuci de Barcelona va presentar les beques que ofereix aquesta entitat per estudiar a la Xina.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI.

3. La interpretació a la sanitat

- Ponent: Maria Fernández (Cap del Departament de Gestió i Serveis al Pacient Estranger, Corporació de Salut del Maresme i la Selva) i membres del projecte CIMAS del grup MIRAS
- Data: 04-11-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 4, 11h00.
- Organització: CSMS - Departament de Gestió i Serveis al Pacient Estranger; Projecte CIMAS del Grup MIRAS; Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització.
- Nombre d'assistents: 23
- Descripció: La interpretació en la sanitat és una peça clau per garantir l'atenció de qualitat als centres sanitaris, independentment de la llengua i la cultura de l'usuari. Aquesta consisteix en la traducció oral immediata de la interacció entre professional sanitari i pacient estranger amb l'objectiu de garantir una comunicació efectiva on l'usuari pugui trobar una zona de confort en una situació vulnerable. El Departament de Gestió i Serveis al Pacient Estranger, unitat de la Corporació de Salut del Maresme i la Selva, és el servei encarregat de l'atenció a l'usuari de residència estrangera. Aquest departament fa de pont lingüístic davant de la barrera idiomàtica existent oferint interpretacions en anglès, alemany, francès, holandès, italià i rus. A més del servei de traducció, el departament s'encarrega de la gestió administrativa del pacient estranger mitjançant la cobertura europea i tota la seva normativa. L'objectiu d'aquesta unitat és millorar la qualitat de l'assistència, facilitar la comunicació al personal sanitari i aconseguir la creació d'un espai segur on l'usuari pugui expressar-se de forma natural i sentir-se còmode i respectat.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI.

4. Estudiar al Japó: Beques i programes del govern japonès

Ponents: Carme Feliu, presidenta de la Xarxa d'Ex-becaris del govern japonès, Natàlia Mazarredo, Consolat Japonès, ex-becaris al Japó.

- Data: 11-11-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 13h00
- Organització: Kei Matsushima
- Nombre d'assistents: 25
- Descripció: Xerrada informativa a càrrec de Natàlia Mazarredo, assessora cultural del Consolat General del Japó a Barcelona, Carme Feliu, presidenta de la Xarxa d'ex becaris d'Estudis i programes al Japó i Kei Matsushima, director de l'oficina d'estudis japonesos a Barcelona.
- Notícia relacionada: <https://webs.uab.cat/oficinasakura/es/2023/11/20/charla-informativa-estudiar-en-el-japon-becas-y-programas/>

5. Presentación de la plataforma K-Lab: “El auge de la cultura popular coreana como fenómeno global”

- Ponents: Javier Parrondo, director general de Casa Asia (Ministerio de Asuntos Exteriores), Jang Hyuncheol, ministro y cónsul general de la Embajada de la República de Corea, Taula rodona: Amadeo Jensana, director de Economía y Empresa (Casa Asia), Ester Torres-Simón (UAB), Just Castillo (UAB), Hyun Joon Rhee (UAB), Ainhoa Urquia Asensio (Universidad Complutense de Madrid). Més diversos ponents, que es poden trobar al programa (<https://www.casaasia.es/actividad/presentacion-de-la-plataforma-k-lab-el-auge-de-la-cultura-popular-coreana-como-fenomeno-global/>)
- Data: 12-11-2024
- Lloc i hora: de 18h00 a 20h00
- Organització: Grup de Recerca GREGAL de la FTI de la UAB
- Nombre d'assistents: 100 persones (20 estudiants del MUEGAO)
- Descripció: Activitat de presentació de la plataforma de transferència de coneixement per a especialistes i professionals en Àsia Oriental (Corea) a l'Estat.
- Notícia relacionada: <https://www.casaasia.es/proyectos/plataforma-k-lab-el-espacio-espana-corea/>

6. Traducción y Traductología Queer

- Ponent: Àngel Castelló Marín
- Data: 13-11-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 102, 17h30-19h30
- Organització: Patricia Rodríguez-Inés, Coordinació del MUTEI (Màster de Traducció i Estudis Interculturals)
- Nombre d'assistents: 5
- Descripció: Activitat organitzada per al Seminari de Gènere i Traducció dins del Mòdul d'Àmbits de Recerca en Traducció i Traductologia del MUTEI.
- Notícia relacionada: Publicada al Campus Virtual

7. Talent(o) Global. Com és el procés de selecció? Fases i estratègia (Grup A)

- Ponent: Jordi Esqué
- Data: 11-12-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 101, 15h00-16h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 28
- Descripció: Sessió formativa orientada a conèixer les fases que integren el procés de selecció, els aspectes més importants que s'han de tenir en compte, quines proves es podrien trobar (i practicar-les), com controlar les diferents candidatures i com dissenyar una estratègia de cerca que sigui adient al teu objectiu professional. La sessió serà dirigida per Jordi Esqué, membre de l'organització de coaching i recreació personal *EI Despertador*.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20241211/proces-seleccio-talento>

8. Talent(o) Global. Com és el procés de selecció? Fases i estratègia (Grup B)

- Ponent: Miriam Martí
- Data: 11-12-2024
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 109, 15h00-16h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 19
- Descripció: Sessió formativa orientada a conèixer les fases que integren el procés de selecció, els aspectes més importants que s'han de tenir en compte, quines proves es podrien trobar (i practicar-les), com controlar les diferents candidatures i com dissenyar una estratègia de cerca que sigui adient al teu objectiu professional. La sessió serà dirigida per Miriam Martí, membre de l'organització de coaching i recreació personal *E/ Despertador*.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20241211/proces-seleccio-talento>

9. Fun for All: 7th International Conference on Video Game Translation and Accessibility

- Ponents: Plenària: Xiaochun Zhang. Taula rodona sobre la localització de videojocs: Paula Salguero, Elena Hernández, Federico Franzoni. Més diversos ponents, que es poden trobar al programa (<https://webs.uab.cat/videogamesaccess/programme/>)
- Data: 30 i 31-01-2025
- Lloc i hora: de 9h15 a 18h30 (dijous) i de 9h30 a 18h30 (divendres)
- Organització: TransMedia Catalonia
- Nombre d'assistents: 94 - 20 alumnat de grau (5) i de màster (15) de la FTI. També hi havia doctorands del departament (3).
- Descripció: Congrés sobre traducció i accessibilitat als videojocs que reuneix a acadèmics, professionals, representants de la indústria i alumnat interessat en aquest camp.
- Notícia relacionada: <https://webs.uab.cat/videogamesaccess/>

10. Prepara el teu CV i atrau oportunitats professionals al Talent(o) Global

- Ponent: Ari Viguera
- Data: 16-01-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 13h00-14h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 56
- Descripció: Prepara't pel fòrum "Talent(o) Global" i tingues a punt el teu currículum i escrit de presentació: quins apartats i quina informació ha de contenir, com adaptar-la a cada candidatura, com destacar els teus punts forts i captar l'atenció, quin model és el més adequat en cada cas o quines eines pots utilitzar en el seu disseny. La ponent encarregada de la sessió serà Ari Viguera, formadora i consultora en orientació professional i estratègia de comunicació digital, especialitzada en eines digitals i d'IA per a la cerca de feina.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:
<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20250116/prepara-cv-oportunitats-professionals-talento>

11. Talent(o) Global. Practica com brillar en una entrevista! (Grup A)

- Ponent: Jordi Esqué
- Data: 13-02-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 101, 15h00-16h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 24
- Descripció: Sessió formativa dirigida a com preparar l'entrevista, quins rols pot adoptar la persona entrevistadora, com respondre a preguntes clau i la comunicació no verbal són alguns dels aspectes que es treballaran i es practicaran en aquesta activitat. La sessió serà dirigida per Jordi Esqué, membre de l'organització de coaching i recreació personal *El Despertador*.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:
<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20250213/entrevista-feina-talent>

12. Talent(o) Global. Practica com brillar en una entrevista! (Grup B)

- Ponent: Miriam Martí
- Data: 13-02-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 109, 15h00-16h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 22
- Descripció: Sessió formativa dirigida a com preparar l'entrevista, quins rols pot adoptar la persona entrevistadora, com respondre a preguntes clau i la comunicació no verbal són alguns dels aspectes que es treballaran i es practicaran en aquesta activitat. La sessió serà dirigida per Miriam Martí, membre de l'organització de coaching i recreació personal *El Despertador*.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:
<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20250213/entrevista-feina-talent>

13. What do you know about Romania apart from it being Dracula's home?

- Ponent: Oana Cogeanu
- Data: 02-03-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 005, 14h00-15h00
- Organització: Patricia Rodríguez-Inés, Facultat de Traducció i Interpretació
- Nombre d'assistents: 10
- Descripció: Xerrada sobre Romania, la seva llengua i aspectes culturals.
- Notícia relacionada: Difusió per correu electrònic i xarxes socials de la FTI

14. Legal translation within the EU. A Romanian perspective.

- Ponent: Oana Cogeanu
- Data: 03-03-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 001, 11h00-12h40
- Organització: Patricia Rodríguez-Inés, Facultat de Traducció i Interpretació
- Nombre d'assistents: 20
- Descripció: Xerrada sobre la traducció de textos institucionals i relacions amb la UE des de Romania.
- Notícia relacionada: Difusió per correu electrònic.

15. Vozes ao léu. Notas sobre 'Balada de amor ao vento', de Paulina Chiziane.

- Ponent: Nazir Ahmed Can
- Data: 05-03-2025
- Lloc i hora: l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona (Drassanes), 18h00-20h00.
- Organització: CSMS - Càtedra José Saramago i l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona.
- Nombre d'assistents: 16
- Descripció: Presentació del llibre de l'escriptora moçambiquesa Paulina Chiziane i debat sobre les seves traduccions.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i de la EOI.

16. Pràctiques i feina a l'estranger: beques, programes i recursos

- Ponent: Carlos Pérez-Padilla; Dolors Sales
- Data: 11-03-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 13h00-14h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 68
- Descripció: Sessió informativa on es donen a conèixer les opcions que ofereix la UAB per fer estades de pràctiques o cercar feina en altres països. S'expliquen els programes de beques per estades de pràctiques a l'estranger que ofereix el Servei d'Ocupabilitat (Erasmus+ pràctiques i UAB Exchange Programme Traineeships, etc.), recursos per cercar feina en altres països i també per conèixer les oportunitats i preparar-se per fer pràctiques o treballar en institucions europees i organismes internacionals. De la mà del professional Carlos Pérez-Padilla.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/agenda/20250311/practiques-feina-estranger>

17. Presenta't amb Èxit: Prepara el teu *Elevator Pitch* per a Talent(o) Global (Grup A)

- Ponent: Francesc Gelida
- Data: 19-03-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 103, 15h00-16h30.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 22
- Descripció: Les sessions formatives es centren en l'*elevator pitch*, una presentació breu i impactant del perfil professional, coherent amb la identitat i l'objectiu professional. Aquesta eina serà realment útil per a l'estudiantat que es presenti a la fira d'ocupació Talent(o) Global, on les persones assistents podran adreçar-se a empreses punteres del sector que cerquen talent universitari. El ponent al capdavant de la sessió serà Francesc Gelida, formador i consultor de desenvolupament professional.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/noticies/20250311/sessions-formatives-preparar-talento-global>

18. Presenta't amb Èxit: Prepara el teu *Elevator Pitch* per a Talent(o) Global (Grup B)

- Ponent: Francesc Gelida
- Data: 26-03-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 103, 14h30-16h00.
- Organització: Vicedeganat de Professionalització i Internacionalització / Servei d'Ocupabilitat de la UAB.
- Nombre d'assistents: 19
- Descripció: Les sessions formatives es centren en l'*elevator pitch*, una presentació breu i impactant del perfil professional, coherent amb la identitat i l'objectiu professional. Aquesta eina serà realment útil per a l'estudiantat que es presenti a la fira d'ocupació Talent(o) Global, on les persones assistents podran adreçar-se a empreses punteres del sector que cerquen talent universitari. El ponent al capdavant de la sessió serà Francesc Gelida, formador i consultor de desenvolupament professional.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i a la pàgina web del Servei d'Ocupabilitat de la UAB:

<https://www.uab.cat/ca/ocupabilitat/noticies/20250311/sessions-formatives-preparar-talento-global>

19. *Ir, embora e a poética do intraduzível. Encontro com a poeta Lívia Lemos Duarte e Nazir Can*

- Ponent: Lívia Lemos Duarte; Nazir Can
- Data: 26-03-2025
- Lloc i hora: l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona (Drassanes), 18h00-20h00.
- Organització: CSMS - Càtedra José Saramago i l'Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona.
- Nombre d'assistents: 33
- Descripció: Presentació del nou llibre de la poeta i professora brasilera Lívia Lemos. Conversa entre l'autora i Nazir Can.
- Notícia relacionada: Activitat divulgada a les xarxes socials de la FTI i de la EOI.

20. Fira Talent(o) Global

- Ponent: Javier Lafuente (rector de la UAB); Carme Mangiron (degana en funcions de la FTI); Aitor Zabala (director de l'entitat Easy Virtual Fairs) (parlaments)
- Data: 02 i 03-04-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, 10h00-17h00 (02-04-2025) i de manera virtual (03-04-2025)
- Organització: Facultat de Traducció i d'Interpretació; Servei d'Ocupabilitat de la UAB; Easy Virtual Fairs.
- Nombre d'assistents: 330 (dels quals 254 estudiants el 02/04/2025 i 36 estudiants el 03/04/2025)
- Descripció: El 2 d'abril a les 10 h, a la Facultat de Traducció i Interpretació, i el 3 d'abril en línia, se celebrarà la fira d'ocupació Talent(o) Global, un esdeveniment on l'alumnat podrà conèixer i interactuar amb empreses i entitats que poden obrir-los moltes perspectives professionals. L'alumnat tindrà la possibilitat de parlar i lliurà el seu currículum a totes aquelles institucions a què estan interessats.
- Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/web/agenda/detall-de-l-activitat/fira-del-talent-o-global-1345828727816.html?detid=1345942473373>

21. Sketch Engine Essentials

- Ponent: Mina Ebrahimi
- Data: 03-04-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula B, 16h30-18h30
- Organització: Patricia Rodríguez-Inés, Coordinació del MUTEI (Màster de Traducció i Estudis Interculturals)
- Nombre d'assistents: 6
- Descripció: Activitat organitzada per al Seminari de Metodologia de Recerca dins del Mòdul d'Àmbits de Recerca en Traducció i Traductologia del MUTEI. Es va convidar els doctorands del programa de doctorat del DTIEAO. Es tracta de formació pràctica en mètodes i eines per a la recerca. Pràcticament tots els estudiants de la especialitat de recerca del MUTEI realitzen un estudi amb anàlisi de textos, i per això utilitzar un programa de corpus és molt important.
- Notícia relacionada: Difusió per correu electrònic

22. El món professional de la traducció audiovisual en temps del "streaming".

- Ponents: [Cristóbal Cabeza](#) (Universitat d'Alacant/UAB) i [Teresa Pitarch](#) (UAB)
- Data: 07-04-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV) i [Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals](#).
- Nombre d'assistents: 28
- Descripció: Sessió sobre el món professional actual i com iniciar-se en el món de la traducció audiovisual després dels estudis de traducció: (començament, tarifes, plataformes, valor afegit de l'accessibilitat, valor afegit del català, IA, etc.).
- Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/ca/traduccio-interpretacio-estudis-asia-oriental/seminari-permanent>

23. Teaching and Learning Video Game Localization in the Age of AI: Findings from Initial GenAI Integration in the Curriculum”.

- Ponents: Luis Moreno (HKBU University)
- Data: 28-04-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 28
- Descripció: El Màster de Traducció Audiovisual organitza un cicle de xerrades en línia els mesos d'abril i maig, a la FTI. Les sis sessions estan relacionades amb la incorporació al món professional de la traducció audiovisual conferències i es podran seguir en línia. Estan obertes a tot l'alumnat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta.

24. “Herramientas, recursos y conexiones para profesionales de la localización”.

- Ponents: Marta Nieto Cayuela ([Women in localization](#))
- Data: 05-05-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 10
- Descripció: El Màster de Traducció Audiovisual organitza un cicle de xerrades en línia els mesos d'abril i maig, a la FTI. Les sis sessions estan relacionades amb la incorporació al món professional de la traducció audiovisual conferències i es podran seguir en línia. Estan obertes a tot l'alumnat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta.

25. Gestión de la accesibilidad en televisión española (RTVE).

- Ponents: Laura Feyto (responsable de la Unidad de Accesibilidad de TVE).
- Data: 12-05-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 20
- Descripció: El Màster de Traducció Audiovisual organitza un cicle de xerrades en línia els mesos d'abril i maig, a la FTI. Les sis sessions estan relacionades amb la incorporació al món professional de la traducció audiovisual conferències i es podran seguir en línia. Estan obertes a tot l'alumnat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta.

26. Ser professional de la traducció en 2025 (Cicle de conferències Tradumàtica)

- Ponents: Vicent Briva Iglesias; Eduard Simon Jiménez; Marta Nieto
- Data: 14 i 19-05-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 14h00 (14-05) i 9h45 (19-05)
- Organització: Màster Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció
- Nombre d'assistents: 45
- Descripció: El Màster Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció organitza un cicle de conferències els dies 14 i 19 de maig, a la FTI. Les tres conferències es podran seguir presencialment o en línia. Estan obertes a tot l'estudiantat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta i s'expediran certificats d'assistència.
- Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/cicle-de-conferencies-master-de-tradumatica-1345711434424.html?noticiaid=1345953106913> ;
<https://www.youtube.com/watch?v=mOpYqiOuhkw> ;
<https://www.youtube.com/watch?v=mDsdLpKgZTE>

27. Principios básicos sobre la importancia de asociarse y de conocer los derechos de autoría en TAV.

- Ponents: Nieve Gamonal (Vocal de derechos y relaciones internacionales - [ATRAE](#))
- Data: 19-05-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 20
- Descripció: El Màster de Traducció Audiovisual organitza un cicle de xerrades en línia els mesos d'abril i maig, a la FTI. Les sis sessions estan relacionades amb la incorporació al món professional de la traducció audiovisual conferències i es podran seguir en línia. Estan obertes a tot l'alumnat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta.

28. Gestión de la accesibilidad en festivales de cine: el caso del Festival Inclús”

- Ponents: Adriana (responsable de accesibilidad [Festival Inclús](#))
- Data: 26-05-2025
- Lloc i hora: En línia (11h00-13h00).
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 20
- Descripció: El Màster de Traducció Audiovisual organitza un cicle de xerrades en línia els mesos d'abril i maig, a la FTI. Les sis sessions estan relacionades amb la incorporació al món professional de la traducció audiovisual conferències i es podran seguir en línia. Estan obertes a tot l'alumnat i professorat de Màsters i Graus. La inscripció és gratuïta.

29. Visita a TV3/CCMA

- Ponents: Rosa Vallverdú (responsable de la traducció audiovisual i serveis d'accessibilitat de la corporació).
- Data: 27-05-2025
- Lloc i hora: Instal·lacions TV3 (11h30 – 13h00)
- Organització: Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).
- Nombre d'assistents: 30
- Descripció: Visita a les instal·lacions de CCMA per tal oferir a l'alumnat una visió global de la generació de productes audiovisuals als mitjans i xerrada informativa amb la responsable dels serveis de traducció audiovisual i accessibilitat de CCMA.

30. Reconfiguraciones globales y la centralidad del Sur: África como espejo y actor

- Ponent: Carlos Lopes (amb la participació de José Luís Cabaço, Rita Chaves, Lorena Elvira Ayuso, Laura Santamaria, Simona Škrabec i Nazir Ahmed Can)
- Data: 05-06-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 04, 13h00-15h00
- Organització: Càtedra José Saramago; Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Nombre d'assistents: 128 (+42 visualitzacions al canal de l'Youtube)
- Descripció: Carlos Lopes, professor honorari a la Nelson Mandela School of Public Governance – Universitat de Ciutat del Cap, exsecretari general adjunt de l'ONU i alt representant de la Unió Africana, oferirà el dia 5 de juny una conferència titulada "Reconfiguraciones globales y la centralidad del Sur: África como espejo y actor". L'acte, moderat per Nazir Ahmed Can (FTI-UAB/Càtedra José Saramago), comptarà amb la participació de Rita Chaves (Universitat de São Paulo), José Luís Cabaço (Universitat Tècnica de Moçambic i exministre de Moçambique) i, entre altres, de representants dels consolats del Brasil i Portugal i de la Generalitat. La conferència abordarà el paper estratègic de l'Àfrica en les dinàmiques econòmiques i interculturals globals, i també servirà per presentar el nou llibre de Lopes, *The Self-Deception Trap*, d'accés obert i ja traduït al portuguès i francès.
- Notícia relacionada: <https://www.uab.cat/web/detall-de-noticia/conferencia-reconfiguraciones-globales-y-la-centralidad-del-sur-africa-como-espejo-y-actor-1345711434424.html?noticiaid=1345954921380> ;
<https://epeespanha.blogspot.com/2025/06/conferencia-de-carlos-lopes.html> ;
<https://www.youtube.com/watch?v=geyfgcQnZqQ>

31. Contexto, perspectiva y realidad profesional

- Ponent: Núria Barberà Homedes
- Data: 26-06-2025
- Lloc i hora: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 004, 15h00-16h30
- Organització: Patricia Rodríguez-Inés, Coordinació del MUTEI (Màster de Traducció i Estudis Interculturals)
- Nombre d'assistents: 30
- Descripció: Xerrada per part d'una traductora, intèrpret, emprenedora, docent i ex-alumna de la Facultat de Traducció i Interpretació. Dirigit a l'alumnat del MUTEI, sobre les oportunitats del seu futur professional.
- Notícia relacionada: Difusió per correu electrònic

32. Presentación de la plataforma J-Lab: “El éxito de la cultura pop japonesa en nuestro país”

- Ponents: José Pintor Aguilar, director general de Casa Asia; Akiko Shikata, cónsul general del Japón en Barcelona. Taula rodona: Amadeo Jensana, director de Economía y Empresa (Casa Asia), Just Castillo (UAB), Mario Malo (Universidad de Granada), Alba Serra-Vilella (UAB), Alba Torrents (UAB). Més diversos ponents, que es poden trobar al programa (<https://www.casaasia.es/actividad/presentacion-de-la-plataforma-j-lab-el-exito-de-la-cultura-pop-japonesa-en-nuestro-pais/>)
- Data: 08-07-2025
- Lloc i hora: de 18h30 a 20h00
- Organització: Grup de Recerca GREGAL de la FTI de la UAB
- Nombre d'assistents: 100 persones (20 estudiants del MUEGAO)
- Descripció: Activitat de presentació de la plataforma de transferència de coneixement per a especialistes i professionals en Àsia Oriental (Japó) a l'Estat.
- Notícia relacionada: <https://spainjapanfoundation.com/noticia/casa-asia-y-la-autonoma-de-barcelona-presentan-la-plataforma-j-lab/> & <https://www.uab.cat/web/sala-de-prensa/detalle-noticia/presentacion-de-la-plataforma-j-lab-el-exito-de-la-cultura-pop-japonesa-en-nuestro-pais-1345667994339.html?noticiaid=1345957962784>

33. Jornada Pont del Màster Tradumàtica: tecnologies de la traducció (MUTTT)

- Data. Sessió presencial: 10-07-2025; sessió online: 14-07-2025.
- Lloc i hora. Presencial: Facultat de Traducció i d'Interpretació, aules 202 i 203, 15h30 a 18h30. Online: De 10h00 a 13h00.
- Organització: Màster Tradumàtica.
- Nombre d'assistents: 7 empreses i 14 alumnes de dit màster.
- Descripció: La Jornada Pont és un esdeveniment que el MUTTT ha celebrat des de la seva primera edició. L'objectiu és posar en contacte a empreses del sector i als estudiants del màster, per a que es facin entrevistes personalitzades. Enguany s'han realitzat un total de 72 entrevistes (22 presencials i 50 online).
- Notícia relacionada: L'acte es divulga directament entre l'alumnat del MUTTT de cada curs acadèmic; en aquest cas, del 24-25.